Miguel Ángel Moclán Arpa

Traductor y corrector autónomo EN, JP, PT - ES
Traductor jurado de EN - ES

Perfil:

Soy traductor y corrector autónomo residente en España. Licenciado en Traducción e Interpretación con especialidad jurídica y económica. Mi formación científico-técnica en ingeniería electrónica me brinda la oportunidad de dedicarme a la traducción técnica. Mi producción diaria ronda las 3000-3500 palabras.

Contacto

miguelmoclan@ma2-traduccion.com
www.ma2-traduccion.com
+34 616 666 520

Trabajos destacados

The irregular at magic high school (1-4), Norma Editorial

Tu brillo en las noches de luna, Norma Editorial

Formación académica

Universidad de Valladolid. Licenciatura en Traducción e Interpretación. 2008

Universidade Católica Portuguesa, Portugal. Programa Erasmus. 2006

Idiomas

- Inglés: C2
- Portugués: C2 DUPLE
- Japonés: N1
- Alemán: B2

Herramientas TAO y Software

- Office 365
- SDL Trados Studio 2022
- memoQ (sin licencia)
- Subtitle Workshop
- InDesign

Intereses

Tecnología, idiomas, literatura fantástica y de ciencia ficción, cómics, videojuegos, juegos de mesa, cine y series de TV, fotografía, cocina.

EXPERIENCIA LABORAL

Traductor autónomo 2008-actualidad:

Traducciones de inglés, japonés y portugués al español colaborando con varias agencias y clientes particulares.

- Técnicas EN, PT, JP-ES – Documentación técnica, manuales y herramientas.
- Judiciales, jurídicas y económicas EN, PT-ES – Notificaciones, comisiones rogatorias, exhortos, informes contables, contratos, etc.
- Juradas EN-ES – Títulos y diplomas, testamentos, antecedentes penales, informes médicos, facturas, etc.
- Comerciales EN-ES – Contenido SEO, Boletines de noticias, blogs, comunicaciones internas, notas de prensa, etc.
- Localización y audiovisual EN, PT, JP-ES – Localización de videojuegos, subtítulos para entrevistas, webseries, vídeos promocionales.
- Traducción editorial JP-ES – Mangas y novelas ligeras. Norma Editorial.
- Enología, turismo y alimentación EN-ES – Notas de cata, kits de degustación, folletos, etiquetado de productos, sitios web, etc.
- Posedición de textos jurídicos y empresariales EN, PT-ES.

Intérprete remoto 2017-actualidad:

Interpretación telefónica de EN, PT, JP-ES. Dualia Teletraducciones.

Corrector 2020-actualidad:

Corrección ortotipográfica, corrección de estilo y de traducción EN, PT-ES.

Profesor DELE y EFL 2014-2016:

Profesor de español e inglés en varias academias de Tokio. Hispánica y Tokio Gengo Gakuin.

Locución en japonés para la creación de material para enseñanza y exámenes.

Publicaciones:

Miembro del grupo de Investigación Afriqana: Cultura, literatura, traducción y lingüística africanas. Traducción de portugués a español de fragmentos de Versos (1916) del escritor Caetano da Costa Alegre (1864 - 1890). (Biblioteca Virtual de la Diputación de Soria) Universidad de Valladolid, 2008. www.afriqana.org.

CURSOS Y CERTIFICADOS

3/2021	Curso de **Corrección de estilo**. Cálamo & Cran. Madrid.
7/2020	Curso de **Corrección profesional**. Cálamo & Cran. Madrid.
7/2018	Certificado de la lengua japonesa **Nōken N1** 日本語能力試験1級, Japan Foundation.
10/2013	Curso de **Formación de profesores español lengua extranjera** de IH (PELE) reconocido por la Universidad de Barcelona, Lacunza, San Sebastián. (120 horas).
2009	**Certificado en Traducción jurada** de inglés a español, nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
7/2007	**Certificado de portugués C2 DUPLE** (Diploma Universitário da Língua Portuguesa). Instituto Camões.